

Коллектив авторов

**Известия Восточного
института**

том XXIII выпуск 3

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
К60

К60 **Коллектив авторов**
Известия Восточного института: том XXIII выпуск 3 / Коллектив авторов –
М.: Книга по Требованию, 2024. – 102 с.

ISBN 978-5-517-92754-5

Критический разбор "Японской Исторической хрестоматии" Репринтное
издание по технологии print-on-demand с оригинала 1908 года

ISBN 978-5-517-92754-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Не всё, кому попадетъ въ руки этотъ «Разборъ», станутъ его, конечно, читать.

Однимъ тема покажется слишкомъ неинтересной и скучной.

Другіе испугаются китайскихъ іероглифовъ и японскихъ письменъ.

И третью найдутъ книжку для «Разбора» слишкомъ объемистой.

Мы отвѣчась и тѣмъ и другимъ и третьимъ.

Первымъ—что дѣло идетъ о молодомъ русскомъ японовѣдѣніи, въ частности, и востоковѣдѣніи, вообще.

Вторымъ—что китайскіе іероглифы и японскія письмена не мѣшаютъ чтенію русскаго текста: общій смыслъ «Разбора» доступенъ и понятенъ и безъ нихъ.

И третьимъ—что приложено подробное оглавленіе для лучшей оріентировки.

Всѣмъ же, кому эта книжка попадетъ въ руки, мы предлагаемъ напередъ:

Достойно глубокаго сожалѣнія, что уважаемое Общество Востоковѣдѣнія въ С.-Петербургѣ издашемъ книги г. Дмитрія Позднѣева попалось въ просакъ и лицъ, желающихъ изучать японскій языкъ, невольно вводитъ въ заблужденіе:

Переводная часть книги грубитъ грубѣйшими ошибками и пестритъ неслыханной бессмыслицей.

Подстрочный словарь книги не лучше переводной ея части.

Транскрипція японскаго текста безграмотна и неправильна.

Авторъ книги, г. Дмитрій Позднѣевъ, не обладаетъ ни знаніемъ японскаго языка, необходимымъ для изданія подобнаго рода учебниковъ, ни общей эрудиціей для обработки ихъ.

Оглавленіе.

Перечень содержанія книги г. Дмитрія Позднѣва, стр. 1.

Г. Дмитрій Позднѣвъ въ роли переводчика.

Разборъ русскаго перевода японскаго текста, стр. 1—51.

Общій планъ разбора, стр. 2.

Разборъ перевода 30 мѣстъ изъ первыхъ 32 страницъ книги или 10 страницъ сплошнаго перевода г. Позднѣва, стр. 2—16.

Разборъ перевода 3 мѣстъ изъ слѣдующихъ страницъ книги, стр. 16—18.

Разборъ перевода связной статьи: «Истребленіе дома Хѳдзіѳ», стр. 18—24.

Разборъ перевода нѣкоторыхъ заглавій 2-го отдѣла книги, стр. 24—25.

Разборъ перевода начала и конца статьи о «Теоріи почитанія императора», стр. 25—31.

Разборъ, въ общихъ чертахъ, въ 51 примѣчаніи, статьи XVII-й, послѣдней второго отдѣла книги г. Позднѣва: «Война 27 и 28-го годовъ Мендзи (1894—1895)», стр. 31—50.

Мнѣніе составителя «Разбора» о достоинствахъ перевода г. Дмитрія Позднѣва, стр. 50.

Мнѣніе г. Дмитрія Позднѣва о достоинствахъ его собственнаго перевода, стр. 50—51.

Г. Дмитрій Позднѣвъ въ роли лексикографа.

Разборъ подстрочнаго словаря г. Позднѣва, стр. 51—67.

а) Нѣсколько лексическихъ примѣровъ изъ подстрочнаго словаря г. Позднѣва, стр. 52—59.

Г. Димитрій Позднѣвъ въ роли толкователя японскихъ терминовъ.

- б) Нѣсколько примѣровъ объясненія г. Позднѣвымъ въ подстрочномъ словарѣ нѣкоторыхъ японскихъ терминовъ, стр. 59—63.

Г. Димитрій Позднѣвъ въ роли грамматика.

- в) Нѣсколько примѣровъ грамматическаго, орфографическаго и иного свойства, встречающихся въ подстрочномъ словарѣ г. Позднѣва, стр. 63—67.

Рѣшаніе г. Димитрія Позднѣва.

Разборъ иностранной транскрипціи японскаго текста, стр. 67—79.

Буквы и слоги, стр. 67—69.

- 1) *До.пѣ* слогъ.—2) *и* или *ю*, *к* или *кв?*—3) *мм* или *мм.*
ни или *ми?*—4) *ау* или *б?*—5) *Новые* слогъ.

Вспомогательные глаголы, стр. 69—70.

- а) *татамацуру*.—б) *тамау*.—в) *суру*.—г) *нару*.

Глагольные наращения, стр. 70—72.

- а) *ару*.—б) *беси*.—в) *ки*, *си*, *сика* и *т. д.*—г) *тару*,
тари и *т. д.*

Побудительный залогъ, стр. 72—73.

Имена числительныя, стр. 73—74.

Послѣслоги и частицы, стр. 74—76.

- 1) *ни*.—2) *иа*.—3) *во*.—4) *ниче*.—5) *юри*.—6) *ва*.—
7) *но*.—8) *то*.

Префиксы учтивости, стр. 76—77.

- 1) *ю*.—2) *онъ*.—3) *ми*.

Конструкціи, стр. 77.

- 1) *то суру*.—2) *тоте*.—3) *то обосимесу*.—4) *то*
но.—5) *Опредѣлительныя предложенія и опредѣленія*.—
6) *Обстоятельственныя выраженія*.

Хронологическая таблица исторіи Японіи и ея коммерческое значеніе, стр. 79—81.

**ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕ-
СТОМАТИЯ. Часть I. Отдѣлы I и II.**
Текстъ въ Rōshaji, переводъ и слова къ
Начальной Исторіи Японіи 小學日本歴史.
Димитрій Позднѣвъ. Изданіе Общества Восто-
ковѣднія. Тōкіо. Тенкоку Инсацу Кабусики канся, Кіобаси-ку
Цукидзи Санціоме № 15. 1906. Цѣна съ приложеніемъ
японскихъ текстовъ 2 р. 50 к., безъ нихъ 2 р. 30 коп. XII, 297 стр.

(Критическій разборъ и. д. профессора японской
словесности въ Восточномъ Институтѣ Е. Г. Спальвина).

Книга г. Позднѣва состоитъ изъ слѣдующихъ частей:
Введенія (стр. I—VII), оглавленія (стр. IX—XII), иностран-
ной транскрипціи японскаго текста, со слѣдующимъ подъ
каждой статьей русскимъ переводомъ его и подстрочнымъ
словаремъ (стр. 1—165), хронологической таблицы исторіи
Японіи, занимающей страницу 168 (Поколѣнія мифологи-
ческихъ временъ) и страницы 169—275 (Хронологическая
таблица императоровъ) и, наконецъ, „Указателя собственныхъ
именъ къ русскому тексту первой части Японской Истори-
ческой Хрестоматіи“, на страницахъ 277—297.

Разбирая книгу г. Позднѣва, мы останавливаемъ свое
вниманіе первымъ долгомъ на самой существенной ея части,
подъ которой разумѣмъ

Русскій переводъ японскаго текста.

*Какую „мощную помощь лицамъ, начинающимъ изу-
чать исторію Японіи по японскимъ источникамъ“ (Вве-
деніе, стр. II), оказываетъ и. Позднѣвъ своей „Японской
Исторической Хрестоматіей“ и, въ частности, своимъ
русскимъ переводомъ японскаго текста ея, предназначеннаго
для японской начальной школы?*

Не вдаваясь въ частности и не отвлекая своего вниманія разборомъ мелкихъ „детальностей“ перевода г. Поддѣва, мы представляемъ въ первую очередь на судъ интересующихся нѣсколько выдержекъ изъ первыхъ 32 страницъ книги.

Не утомляя себя дагѣе длиннымъ перечнемъ подобныхъ же выдержекъ изъ слѣдующихъ страницъ, мы ограничиваемся въ дагѣйшемъ лишь двумя-тремя выдающимися мѣстами, провѣряя и дополняя тѣмъ свое знакомство съ русскимъ переводомъ г. Поддѣва и сохраняя одновременно постоянную связь съ характерными особенностями книги, на рѣдкость выдержанной на вѣхъ ея страницахъ въ отмѣчаемомъ нашемъ разборѣ направленіи.

И подъ конецъ, чувствуя естественную потребность въ установленіи въ своемъ сознаніи опредѣленнаго и точнаго отношенія къ переводческимъ приѣмамъ г. Поддѣва, мы останавливаемся на разборѣ, въ общихъ чертахъ, цѣлой связанной статьи и тѣмъ стараемся дать заключительное объективное резюме переводной части книги.

На первыхъ 32 страницахъ мы невольно останавливаемся, между прочимъ, на слѣдующихъ мѣстахъ¹⁾:

且 兪ゑに 南 へ くだり 3 日向の國に くだ(降)り
たま(給)へり。
не значитъ: (2) удалился въ провинцію Хюга, а значитъ: спустился (съ неба) въ провинцію Хюга.

1) Цифры, поставленныя передъ русской транскрипціей, указываютъ страницы книги г. Поддѣва, на которыхъ данная японская фраза помѣщена въ англійской транскрипціи. Почему мы не нашли удобнымъ пользоваться англійской транскрипціей г. Поддѣва, станеть яснымъ по прочтеніи нашего разбора этой транскрипціи, помѣщеннаго ниже. Въ нашей транскрипціи чисто-апокопическаго чтенія выдѣлены курсивомъ, за исключеніемъ долгихъ гласныхъ, для которыхъ не нашлось курсивныхъ литеръ съ обозначеніемъ долготы.

Цифры, стоящія передъ японскими текстомъ, обозначаютъ страницы японскаго оригинала, на которыхъ можно найти приводимые отрывки. Помѣщенные въ скобкахъ іероглифы вставлены нами для болѣе точнаго указанія значенія данного японскаго слова въ данномъ мѣстѣ.

Наконецъ, цифры, непосредственно предшествующія приводимымъ образкамъ перевода г. Поддѣва, указываютъ на страницы разбираской книги, на которыхъ помѣщены приводимые отрывки перевода.

4 сунень но амда го синку но сус цуи ни Ямато-цихō во таираге-тамаери не значить: (4) После нескольких лѣтъ трудовъ въ концѣ концовъ они усмирили страну Ямато, а значить: въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ послѣ усиленныхъ трудовъ онъ (т. е. императоръ Дзимму-тэннō, для прославленія дѣяній котораго написана вся статья) усмирилъ страну Ямато.

На то, что рѣчь идетъ именно объ императорѣ, указываютъ, помимо общаго контекста, въ частности еще и „го“ въ „го синку“ и „тамаери“ въ „таираге-тамаери“.

4 тенка во яеуку селз то обосимеси не значить: (6) (Тэннō) полагалъ, что... онъ приведетъ имперію въ состояніе покоя, а значить: (тэннō) намѣревался (задумалъ) привести имперію въ состояніе покоя.

Учтивый глаголь обосимесу имѣеть то же значеніе, что простой глаголь омоу—думать.

6 тенка ва одаяка ни нариса за не значить: (7) государство находилось въ спокойствіи, а значить: государство пришло въ спокойствіе,—успокоилось.

6 Цукусе ва има но Кюсю но кото ните не значить: (7) Цукусе—страна нынѣшняго Кюсю, а значить: Цукусе—нынѣшнее Кюсю.

6 яки-короси-татамацуранъ тэ сери не значить: (7) (мятежники) хотѣли его (принца) сжечь и убить, а значить: собрались его сжечь.

Не объяснить ли г. Позднѣвъ поразительную тонкость намѣреній мятежниковъ, которые, какъ оказывается по переводу г. Позднѣва, сперва хотѣли сжечь принца и послѣ этого еще убить?

Первая часть сложнаго глагола яки-коросу. а именно

яки—отъ *яку*—жечь—указываетъ на способъ, принимаемый при выполненіи дѣйствія второй части—*коросу*—убивать. Имѣется цѣлый рядъ подобныхъ образований: *саси-коросу*—заколоть, *уци-коросу*, *татаки-коросу*—убивать и т. д. Подобно этому и *яки-коросу* не значитъ: сжечь и убить, а значитъ: сжечь (сжигая убить).

6 *куса во наги-харан*

6 草を薙ぎはら(拂)ひ。

не значитъ: (7) срѣзавъ и очистивъ траву, а *значитъ*: срѣзавъ траву, или: очистивъ мѣсто отъ травы. Въ данномъ случаѣ мы опять имѣемъ дѣло съ сложнымъ глаголомъ.

9 *теннō но кōгō во Дзингу-кōгō то мōсу*

8 天皇の皇后を神功皇后と申す。

переводится г. Позднѣвымъ слѣдующимъ образомъ: (10) Императрицу императора называютъ Дзингу-когō“.

Было бы интересно знать, какую тонкость г. Позднѣвъ хотѣлъ выразить переводомъ: императрицу императора?

9-10 *коно ми іо ни*

8 この(此)御代に

не значитъ: (11) въ его царствованіе, а *значитъ*: въ это царствованіе.

10 *таматама теннō икуса на-каба ни какуру-таманки*

9 たまさま(適々)天皇軍なかげ(半)にかく(隠)れたま(給)ひき。

не значитъ: (11) Случайно императоръ умеръ въ бою (200 по Р. X.).

Чтобы этотъ историческій фактъ подкрѣпить, какъ можно сильнѣе, г. Позднѣвъ приписываетъ въ скобкахъ еще годъ смерти императора, но указанный въ оригиналѣ.

Но откуда г. Позднѣвъ взялъ, что императоръ умеръ въ бою? Слова *икуса накаба ни*, которыя г. Позднѣвъ переводитъ: въ бою, въ дѣйствительности значать: въ серединѣ войны. И дѣйствительно, императоръ вовсе не умеръ въ бою. Какъ объясняетъ японскій „комментарій“ на переводимую г. Позднѣвымъ Начальную Исторію Японіи, 小學歴史教授書 Сіогаку-рекиси-кідзюсіо (Книга для преподаванія начальной

исторіи), т. I, стр. 43, императоръ «лично напавъ на Кумасо, не побѣдивъ ихъ, вернувшись, заболѣвъ умеръ»¹⁾). Какой же смыслъ, наконецъ, имѣеть въ переводѣ г. Позднѣва слово: случайно? «Случайно императоръ умеръ въ бою (200 по Р. X.)».

Фраза можеть бытъ переведена: Случилось, что императоръ умеръ въ середнѣ войны, или: Неожиданно императоръ умеръ въ середнѣ войны.

10 *Коко ни оите* кôgô ва ги-то во сите Кумасо во таираесиме 9 ここ(茲)におい(於)て。皇后は人をして熊襲を平けしめ。

не значитъ: (11) вслѣдствіе этого императрица, командировавъ людей, заставила Кумасо успокоиться.

Предлагаемый переводъ свидѣтельствуесть о томъ, что г. Позднѣвъ не обращаетъ должнаго вниманія на японскую грамматику и пренебрегаетъ точнымъ значеніемъ довольно-таки простыхъ словъ и оборотовъ. *Коко ни оите*—не значитъ: вслѣдствіе этого, а значитъ: тогда. Контекстъ не допускаесть въ этомъ мѣстѣ второго и второстепеннаго значенія: поэтому, вслѣдствіе этого. «Командировавъ»—такого понятія нѣтъ въ оригиналѣ. *во сите* относится къ слѣдующему побудительному залогу и указываетъ, кому именно поручается исполненіе его дѣйствія. Исполненіе дѣйствія, выражаемаго побудительнымъ залогомъ (*таираесиме*), поручается *гито*, т. е. людямъ. *таираесиме*—это побудительный залогъ отъ глагола *таираеру*—успокаивать, усмирять—и значитъ: заставить усмирить, и вовсе не значитъ: заставить успокоиться, какъ полагаетъ г. Позднѣвъ. «Заставить успокоиться» было бы по-японски: *таираесимеру* отъ глагола *таирау*—успокаиваться.

Предложеніе можеть бытъ переведено: тогда императрица приказала (своимъ) людямъ усмирить Кумасо.

10 *сара ни* 9さら(更)に。
не значитъ здѣсь: (11) потомъ снова, а значитъ: затѣмъ, кромѣ того. «Потомъ снова» не вяжется со смысломъ.

¹⁾ мидзукара Кумасо во уи-те кацц-тамавадзу, каерите ямите хôдзи-тамау.

自から熊襲を討ちて。勝ち給はず。還りて病みて崩じ給ふ。

Ю *соре* *iori*

9 *そを* (夫) *より*.

не значить: (11) вследствие этого, *а значить*: послѣ этого, затѣмъ.

Ю *коре* *ни цуите*

10 *これ* (之) *につい* (就) *て*.

не значить: (11) вследствие этого, *а значить*: у него. Вся фраза гласитъ по японски:

皇子稚郎子。これ(之)に

ōдзи Ваки-працуюко *коре* *ни цу-*
ите макаби-тамаики

つい(附) *て* *學び* *たま* (給)

ひき。

и переведена г. Поздигевымъ: сынъ императора Ваки-працуюко у него вследствие этого учился.

Такъ какъ «вслѣдствіе этого» нѣтъ въ оригиналѣ и оно внесено г. Поздигевымъ въ текстъ перевода несмотря на то, что оно въ данномъ мѣстѣ вовсе не кстати, то болѣе чѣмъ очевидно, что г. Поздигевъ японское *коре ни цуите*—у него, т. е. у ученаго Вани—понялъ въ смыслѣ: вследствие этого, свое же „у него“ вставилъ отъ себя для пополненія фразы и установленія связи съ предшествующей фразой.

Для болѣе ясной мы приведемъ разбираемую фразу еще разъ вмѣстѣ съ предшествующими ей словами. Г. Поздигевъ переводитъ: ученый Вани изъ Кудара прибылъ, принесъ съ собою впервые книги. Сынъ императора Ваки-працуюко у него вследствие этого учился.—Значитъ, сынъ императора учился у Вани вследствие того, что Вани принесъ съ собою книги? или же, онъ учился у Вани вследствие того, что этотъ послѣдній прибылъ?

Относится ли переводъ г. Поздигева: „прибылъ, принесъ съ собою впервые книги“ (по японски: *гадзимете сіоמוцу во моци-китару* *はじめ* (始) *て* *書物* *を* *持ち* *來り*.) къ категоріи его „подстрочныхъ“ переводовъ или же къ категоріи „неточныхъ“, вследствие постоянной и упорной, но безуспѣшной борьбы съ японскою грамматикой, судить не беремся. Почему мы, какъ это, такъ и многочисленныя подобныя ему мѣста перевода г. Поздигева обходимъ молчаніемъ, относимъ ихъ къ выше указанной категоріи мелкихъ „неловкостей“. Во всякомъ случаѣ въ японскомъ оригиналѣ нѣтъ двухъ глаголовъ „прибывать“ и „приносить“, а есть всего лишь одинъ сложный глаголъ: *моци-китару*—приносить.